

Amores e Desamores do Barroco Italiano

Festival dos
capuchos

ALMADA
PORTUGAL
2026

L'AMOUREUX EMPIRE

RAQUEL MENDES Soprano

MARINA CABELLO DEL CASTILLO Viola da Gamba

MARIANA SANTOS Tiorba

RAFAELA SALGADO Cravo

PROGRAMA

Barbara Strozzi (1619-1677)	"L'Eraclito Amoroso" de "Cantate, ariette e duetti", Opus 2
	"Lagrimie mie" de "Diporti di Euterpe", Opus 7
Antonia Bembo (1640-1720)	"In amor ci vuol ardir" de "Produzioni Armoniche"
Bartolomé de Selma y Salaverde (1595 - 1638)	"Susanna Passeggiata" de "Primo libro di canzoni, fantasie et correnti"
Sigismondo d'India (1582-1629)	"Intenerite voi" de "Il primo libro de madrigali a 5 voci"
Luigi Rossi (1597-1653)	"Gelosia ch'a poco a poco" de "Ariette di musica, a una, e due voci, di eccellentissimi Autori"
Girolamo Frescobaldi (1583-1643)	Toccata VII de "Toccate e partite d'intavolatura, Libro II"
Antonia Bembo	"Habbi pietà di me" de "Produzioni Armoniche"
Sigismondo d'India	"Lamento di Didone" de "Le Musiche del Cavalier, libro quinto"
Claudio Monteverdi (1547-1643)	"Voglio di vita uscir", SV 337

TEXTOS E TRADUÇÕES

Barbara Strozzi (1619-1677)

L'Eraclito Amoroso

*Udite amanti la cagione, oh Dio,
ch'a lagrimar mi porta:
nell'adorato e bello idolo mio,
che si fido credei, la fede è morta.*

*Vaghezza ho sol di piangere,
mi pasco sol di lagrime,
il duolo è mia delizia
e son miei gioie i gemiti.
Ogni martie aggradami,
ogni dolor diletami,
i singulti mi sanano,
i sospir mi consolano.*

*Ma se la fede negami
quell'incostante e perfido,
almen fede serbatemi
sino alla morte, o lagrime!
Ogni tristezza assalgami,
ogni cordoglio eternisi,
tanto ogni male affliggami
che m'uccida e sotterrini.*

Heráclito apaixonado

Ouvi, amantes, a razão, oh Deus,
que me conduz ao pranto:
no meu adorado e belo ídolo,
em que eu acreditava ser fiel, a fé morreu.

Só tenho desejo de chorar,
só de lágrimas me alimento,
a dor é a minha delícia,
e os gemidos são as minhas alegrias.
Todo o martírio me agrada,
toda a dor me deleita,
os soluços curam-me,
os suspiros consolam-me.

Mas se esse inconstante e pérfido
me nega a fé
ao menos guardai-me a fidelidade
até à morte, ó lágrimas!
Que toda a tristeza me assalte,
que todo o desgosto se eternize,
que tanto me aflija cada mal
que me mate e sepulte.

Lagime mie

Lagime mie, à che vi trattenete?
Perchè non isfogate il fier dolore
che mi toglie 'l respiro e opprime il core?

Lidia che tant'adoro,
perch'un guardo pietoso, ahi, mo donò
il paterno rigor l'imprigionò.
Tra due mura rinchiusa sta la bella innocente
dove giunger non può raggio di sole;
e quel che più mi duole
ed accresc'al mio mal tormenti e pene,
è che per mia cagione
provi male il mio bene.

E voi, lumi dolenti, non piangete?
Lagime mie, à che vi trattenete?

Lidia, ahimè, veggo mancarmi
l'idol mio che tanto adoro;
sta colei tra duri marmi,
per cui spiro e pur non moro.

Se la morte m'è gradita,
hor che son privo di speme,
deh, togliete mi la vita,
ve ne prego, aspre mie pene.

Ma ben m'accorgo
che per tormentar mi maggiormente
la sorte mi niega anco la morte.

Se dunque è vero, o Dio,
che sol del pianto mio
il mio destino ha sete;
lagrime mie, à che vi trattenete?

Antonia Bembo (1640-1720)

In amor ci vuol ardir

In amor ci vuol ardir
Troppo timido mio cor
Scaccia omai, scaccia il timor
Se tu brami di gioir

Sigismondo d'India (1582-1629)

Intenerite voi, lagrime mie

Intenerite voi, lagrime mie,
Intenerite voi quel duro core
Che 'n van percoss'Amore.
Versat'a mille a mille,
Fate di piant' un mar, dolenti stille.
O che 'l mio vago scoglio
D'alterezz'e d'orgoglio
Ripercosso da voi men duro sia,
O se n'esca con voi l'anima mia.

Luigi Rossi (1597-1653)

Gelosia

Gelosia, ch'a poco a poco
nel mio cor serpendo va,
non entrar dove arde il foco:
vero amor non gela mai.

Lágrimas minhas

Lágrimas minhas, porque vos detendes?
Por que não libertais a feroz dor
que me rouba o fôlego e oprime o coração?

Lídia, que tanto adoro,
porque me deu um olhar piedoso,
acabou aprisionada pelo rigor paterno.
Entre muros fechada, permanece a bela inocente
onde nenhum raio de sol consegue chegar;
e o que mais me fere,
acrescentando tormentos e dores ao meu sofrimento,
é que, por minha causa, sofra mal aquele
que é meu bem.

E vós, olhos dolentes, não chorais?
Lágrimas minhas, porque vos detendes?

Lídia, ai de mim, vejo fugir-me
o ídolo que tanto adoro;
ela está entre duros mármore,
por quem suspiro e, no entanto, não morro.

Se a morte me é bem-vinda,
agora que estou sem esperança,
ah, tirai-me a vida,
imploro-vos, duras penas minhas.

Mas percebo bem que,
para me atormentar ainda mais,
a sorte me nega até a morte.

Se, portanto, é verdade, ó Deus,
que apenas da minha mágoa
tem sede o meu destino,
lágrimas minhas, porque vos detendes?

No amor é preciso ousar

No amor é preciso ousar,
Coração meu, tão tímido,
Afasta agora, afasta o temor,
Se desejas deleitar-te na alegria.

Enternecer-vos, lágrimas minhas

Enternecei-vos, ó lágrimas minhas,
Enternecei aquele coração tão duro
Que o cupido atingiu em vão.
Derramadas, mil a mil,
Fazei das minhas lágrimas um mar de dor.
Que a minha rocha desejada,
Orgulhosa e altiva,
Seja por vós tocada com mais suavidade,
Ou que, com as vossas correntes, leve a minha alma consigo.

Ciúme

Ciúme, que pouco a pouco
vai serpenteando no meu coração,
não entres onde arde o fogo:
o verdadeiro amor nunca gela.

*Da me che brami?
Forse vuoi tu
ch'io più non ami?
Furia dell'alma mia,
non mi tormentar più!
Lasciami, Gelosia!*

*Disleal, con piè furtivo
cerchi indarno entrar nel seno:
il mio foco è così vivo
che non teme il tuo veleno.
Dimmi, che vuoi?
Sprezza mia fé gli assalti tuoi.
Furia dell'alma mia,
perché ritorni, oimè?
Lasciami, Gelosia!*

*Ma, crudel, tu pur pian piano
del mio cor stai sulle porte.
Fuggi, fuggi, oimè, lontano!
Del tuo gelo è Amor più forte.
Da me che sperì?
Godendo io sto
de' miei pensieri.
Furia dell'alma mia,
non più rigor, no!
Lasciami, Gelosia!*

Antonia Bembo

Habbi pietà di me

*Habbi pietà di me,
Non mi lasciar morir!
Non merta la mia fé,
Non vole il mio soffrir.
Rio tenor d'ingrata sorte
Mi condanna a mille pene.
Il mio mal vien dal mio bene,
La mia vita mi dà morte,
Senza sperar mercé
Al mio lungo servir.*

Sigismondo d'India

Lamento di Didone

*Infelice Didone,
Com'hai tu spirto e core,
Se'l cor da te si parte,
Mentre parte di te la miglior parte?
Ahi, ché sento mancarmi,
Ahi, ché sento gelarmi
L'anima in questo seno,
E a poco a poco ohimè, venirne meno.*

*Enea, mia vita,
Enea, Dove ten vai,
Dove ten vai, crudele?
Perché sola mi lasci?
Perché da me ten fuggi?
Che ti feci, cor mio?
Perché negarmi, ohimè, l'ultimo addio?
Non m'odi tu, mio sole?*

*Deh, portassero i venti,
Come portan le vele i miei lamenti!
Ahi, ch'a le mie querele e gravi pene
Rispondon per pietà l'aure e l'arene!*

*Enea, ben mio, tu sol,
Tu sol, lassa, t'induri*

*O que queres de mim?
Talvez que
eu deixe de amar?
Fúria da minha alma,
não me atormentes mais!
Deixa-me, Ciúme!*

*Desleal, com passo furtivo
tentas em vão entrar no meu peito:
o meu fogo é tão vivo
que não teme o teu veneno.
Diz-me, o que queres?
A minha fé despreza os teus ataques.
Fúria da minha alma,
por que voltas?
Deixa-me, ciúme!*

*Mas, cruel, tu lentamente
permaneces à porta do meu coração.
Foge, foge, ai de mim, para longe!
O Amor é mais forte que o teu gelo.
O que esperas de mim?
Estou a gozar
os meus pensamentos.
Fúria da minha alma,
Mais rigor, não!
Deixa-me, Ciúme!*

Tem piedade de mim

*Tem piedade de mim,
Não me deixes morrer!
Não desampares a minha fé,
Não recuses o meu sofrimento.
Cruel destino ingrato
Condena-me a mil penas.
O meu mal vem do meu bem,
A minha vida dá-me a morte,
Sem esperar clemência
Pelo meu longo serviço.*

Lamento de Dido

*Infeliz Dido,
Como tens espírito e coração,
Se o teu coração se parte
Enquanto parte de ti a melhor parte?
Ai, sinto-me fraquejar,
Ai, sinto a minha alma gelar
Neste peito,
E, pouco a pouco, ai de mim, esmorecer.*

*Eneias, minha vida,
Eneias, para onde vais?
Para onde vais, cruel?
Por que me deixas sozinha?
Por que fôges de mim?
O que te fiz, ó meu coração?
Por que me negas o último adeus?
Não me odeias, ó meu sol?*

*Ah, que os ventos levem,
Como levam as velas, os meus lamentos!
Ai, que às minhas queixas e graves penas
Responda, por piedade, a brisa e a areia!*

*Eneias, meu bem, tu sozinho,
Tu sozinho, indurando-te*

*Ai prieghi ohimè di chi per te si more?
Idolo mio crudel, idol d'amore!*

*T'accolsi pur, ingrato!
T'accettai pur errante,
Ti souvenni disperso: e nel mio regno
Ti diedi pur il cor, l'anima in pegno.
E tu infedel, senza l'usata aita
Un abbandon mi lasci e senza vita.*

*Deh no! volgiti, infido,
Volgiti indietro! volgi
Gira ver me la prora e gira i lumi!
Pria ch'il dolor m'ancida e mi consumi.*

*Enea, cor del mio seno, ahi, tu non vedi?
Non vedi come incenerisce e langue
La misera Didone,
Che versa dalle luci un mar di sangue?*

*Ma, lassa a chi parl' io?
A chi non mi risponde.
Cosi n'andrò tradita,
Vilipesa e schernita?
No, no! Gite sotterra
Mie neglette bellezze!*

*Cada, cada lo scetto e la corona!
Cadan le sparse chiome,
Cada il purpureo manto!
E del suo fosco e nero,
Morte pietosa mi ricopra e vesta,
Per far scena di me tragica e mesta.*

*Ahi dolore, ahi dolore!
Come ucciso non hai già questo core?
E tu, cor mio, se privo
De la tua vita sei,
Come sei vivo?
O de l'anima mia spento desio,
O mio spento consorte,
Quest'è l'onor, quest'è la fé, son queste
Le promesse, o mio foco,
Ch'a le ceneri tue serbar dovea?*

*Errai; or vivo e moro:
E morendo e vivendo anco t'adoro.
Ahi, ché per te son io
Mal accorta sorella!
Per te son giunta al fine:
Per te già varco il passo,
Il passo estremo ahi dura sorte ria!
Che parte l'alma de la vita mia.*

*Sù, sù, spirti d'Averno!
Venite, o furie ultrici a mille a mille,
Venite meco a vendicar l'oltraggio!
Ma qual mi sento al petto
Correr gelido, ohimè, sudor di morte?
Ah, ché mi sento il cor dal cor diviso.
Ah, ché l'ha già 'l dolor morto et anciso!
Ahi, ché finir mi sento!
Mi s'oscura la vista,
Il pié vacilla.
Chi mi mantiene in vita?
Ahi, che martire!
Io moro, ahi, chi m'aita
Ne l'ultima partita?
Non più respira il fianco:
Io m'abbandono ohimè, già cado e manco.*

*Às preces, ai de mim, de quem morre por ti?
Ó meu ídolo cruel, ídolo do amor!*

*Ainda assim te acolhi, ingrato!
Ainda assim te aceitei errante,
Ajudei-te disperso: e no meu reino
Entreguei-te o coração, a alma como penhor.
E tu, infiel, sem a habitual ajuda,
Deixaste-me abandonada e sem vida.*

*Ah, não! Vira-te, infiel,
Vira-te para trás!
Aponta a proa para mim e volta os olhos!
Antes que a dor me mate e consuma.*

*Eneas, coração do meu peito, ai, não vês?
Não vês como queima e definha
A miserável Dido,
Que derrama dos seus olhos um mar de sangue?*

*Mas, ai de mim, a quem falo?
A quem não me responde.
Assim partirei traída,
Vilipendiada e escarnecida?
Não, não! Ao túmulo,
Minhas negligenciadas belezas!*

*Caia, caia o cetro e a coroa!
Caíam os cabelos soltos,
Caia o manto púrpura!
E que no seu manto sombrio e negro,
A morte piedosa me cubra e vista,
Para fazer de mim uma cena trágica e triste.*

*Ai dor, ai dor!
Não mataste já este coração?
E tu, meu coração, se estás privado
Da tua vida,
Como estás vivo?
Ó desejo apagado da minha alma,
Ó meu consorte morto,
Este é o honrar, esta é a fé, são estas
As promessas, ó meu fogo,
Que às tuas cinzas deveria guardar?*

*Errei; ora vivo ora morro:
E morrendo e vivendo ainda te adoro.
Ai, por ti sou eu
Irmã mal-aventurada!
Por ti cheguei ao fim:
Por ti já dou o passo,
O passo estremo, ai dura sorte cruel!
Que separa a alma da minha vida.*

*Ergam-se, ergam-se, espíritos do Averno!
Venham, ó fúrias vingadoras, mil a mil,
Venham comigo vingar o ultraje!
Mas que suor frio de morte é este
que sinto correr no meu peito?
Ah, sinto o coração separado dele próprio.
Ah, a dor já o matou e feriu!
Ai, sinto que vou acabar!
A vista escurece-me,
O pé vacila.
Quem me mantém viva?
Ai, que martírio!
Eu morro, ai... quem me ajuda
Na última partida?
O peito já não respira:
Abandono-me, ai de mim, já caio e desfaleço.*

Claudio Monteverdi (1547-1643)

Voglio di vita uscir

*Voglio di vita uscir, voglio che cadano
Quest'ossa in polve e queste membra in cenere,
E che i singulti miei tra l'ombre vadano,
Già che quel piè ch'ingemma l'herbe tenere
Sempre fugge da me, ne lo trattengono
I lacci, ohimè, del bel fanciul di Venere.
[Miei sensi del sepolcro all' orlo vengono,
E dalla vita quasi s'accongedano
Poi ch'un sol pegno di mercè non tengono.*

*Vo che gl'abissi il mio cordoglio vedano,
E l'aspro mio martir le furie piangano,
E che i dannati al mio tormento cedano.
A Dio crudel, [gli orgogli tuoi rimangano
A crudelir con altri. A te rinuncio,
Né vo' più che mie speme in te si frangano.*

*S'apre la tomba, il mio morir t'annuncio
Una lagrima spargi, et alfin donami
Di tua tarda pietade un solo nuncio
E s'amando t'offesi, homai perdonami.*

Quero deixar a vida

Quero deixar a vida, quero que os meus ossos
caiam em pó e que estas carnes se reduzam a cinza,
que os meus soluços se percam entre as sombras,
pois aquele pé que enfeita as tenras ervas
foge sempre de mim, e não o seguram
os laços, ai de mim, do belo filho de Vénus.
Sinto os meus sentidos à beira do sepulcro,
quase despedindo-se da vida,
pois não retêm sequer um sinal de misericórdia.

Que os abismos vejam a minha dor,
que as fúrias chorem o meu cruel martírio,
e que até os condenados cedam ao meu tormento.
Ó Deus cruel, que o Teu orgulho permaneça
a atormentar outros; a Ti renuncio,
e não quero mais que as minhas esperanças
se quebrem em Ti.

Abre-se a sepultura, anuncio a minha morte.
Derrama uma lágrima e, enfim, dá-me
o sinal da tua tardia piedade,
e se, amando-te, te ofendi, agora perdoa-me.